Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych dniach wybawiony zostanie Juda, a Jerozolima będzie mieszkać bezpiecznie. A to,\* jak będą ją nazywać:\*\* \*\*\* JAHWE jest naszą sprawiedliwością.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych dniach Juda będzie wybawiony, a Jerozolima będzie cieszyć się bezpieczeństwem. A oto, jak będą ją nazywać: JAHWE naszą sprawiedliwością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tych dniach Juda będzie zbawiona, a Jerozolima będzie mieszkać bezpiecznie. *A takie jest* imię, którym będą *ją* nazywać: JAHWE naszą sprawiedliwością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onych dni będzie zbawiony Juda, a Jeruzalem bezpiecznie mieszkać będzie. A toć jest imię, którem ją nazowią: Pan sprawiedliwość nasza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W one dni będzie zbawion Juda i Jeruzalem mieszkać będzie bezpiecznie, a to jest imię, którym go nazową: JAHWE sprawiedliwy nasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owych dniach Juda dostąpi zbawienia, a Jerozolima będzie trwać bezpiecznie. To zaś jest imię, którym ją będą nazywać: Pan naszą sprawiedliwością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owych dniach Juda będzie wybawiony, a Jeruzalem będzie bezpiecznie mieszkać. Oto imię, którym je będą nazywać: Pan sprawiedliwość nasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tych dniach Juda zostanie zbawiony, a Jerozolima zamieszka bezpiecznie. W ten sposób będą ją nazywać: JAHWE naszą sprawiedliwością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za dni jego panowania Juda dostąpi zbawienia, a Jerozolima będzie bezpieczna. Będą go nazywać: «PAN naszą sprawiedliwością». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owe dni wybawiony będzie Juda i Jeruzalem mieszkać będzie bezpiecznie, a tak oto będzie nazwane: ”Jahwe naszą Sprawiedliwością!” |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W owe dni Juda będzie zbawiony, a Jeruszalaim spocznie bezpiecznie; a tak go będą nazywać: WIEKUISTY Naszą Sprawiedliwością! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owych dniach Juda zostanie wybawiona i Jerozolima będzie mieszkać bezpiecznie. I będzie nazywana: ”JAHWE naszą prawością” ʼ ”. |

1. 1) a to, וְזֶה (wezeh): klk Mss S dodaje: Jego imię, ׁשְמֹו (szemo), stąd BHS sugeruje dodanie: imię, הַּׁשֵם , za recenzją Orygenesa, Lucjana, Teodocjana i za Vg, lub: imię jej, ׁשְמָּה , za Tg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ją nazywać, יִקְרָא־לָּה : klk Mss S i Vg: nazywać Go, יִקְרָאּוהו . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 62:2-4</x>; <x>300 3:17</x>; <x>330 48:35</x>; <x>450 8:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>300 23:6</x> [↑](#footnote-ref-5)